

PT

Mar Português

Ó mar salgado, quanto do teu sal
São lágrimas de Portugal!
Por te cruzarmos, quantas mães choraram,
Quantos filhos em vão rezaram!

Quantas noivas ficaram por casar
Para que fosses nosso, ó mar!
Valeu a pena? Tudo vale a pena
Se a alma não é pequena.

Quem quere passar além do Bojador
Tem que passar além da dor.
Deus ao mar o perigo e o abismo deu,
Mas nele é que espelhou o céu.

Fernando Pessoa - Portugal

FR

Mer portugaise

Ô mer aux eaux salées de tant de sel
Pour combien de larmes du Portugal !
Combien de mères – de t’avoir traversée –
Combien de pleurs de filles en prières,

En vain, promises restées sans époux,
Mer salée, avant que tu fusses à nous.
Cela valait-il ? Valait-il la peine ?...
Tout le vaut, si n’est pas petite l’âme.

Qui veut passer par-delà Bojador
Devra passer par-delà la douleur.
Dieu a mis en mer, abîme et péril
Mais c’est en elle que le ciel se mire.

Fernando Pessoa - Portugal

